

Frank Nuyts  
(Oostende, 3. Februar 1957)

The Abduction of the East  
(2006)

Vorwort

Frank Nuyts studierte Schlagwerk am Konservatorium in Gent und Komposition am Institut für Psycho-Akustik und Elektronische Musik (IPEM) bei Lucien Goethals. Zusammen mit Iris De Blaere gründete er 1989 die siebenköpfige Cross-over Band ‚Hardscore‘, mit der er vier CDs aufnahm und auch mehrere internationale Konzertreisen machte. Nuyts hat inzwischen ein reichhaltiges Gesamtwerk geschaffen, das geprägt ist durch sein postmodernes Idiom. Er lehrt Komposition am Genter Konservatorium.

Das Werk The Abduction of the East für Bassbariton und Orchester hat den ‚Osten‘ zum Thema, wie der Titel schon vermuten lässt. Genauer gesagt geht es um die Grenze, sofern es die überhaupt gibt, zwischen Ost und West. Wo beginnt der Osten, wo endet der Westen und umgekehrt? Wo liegt das Übergangsgebiet zwischen beiden, und welche Erscheinungsform hat es?

Im 21. Jahrhundert lassen sich dergleichen Fragen nicht mehr eindeutig beantworten; dies gilt gleichermaßen für die Musikwelt. Was wir gemeinhin ‚Weltmusik‘ nennen ist genauso ein allgemeines Phänomen geworden wie andere, noch populärere Gattungen. Die Grenze zwischen ‚Weltmusik‘ und ‚ethnischer Musik‘ kann deswegen auch nicht mehr eindeutig gezogen werden. Eine positive Konsequenz dieser Entwicklung ist, dass es noch nie soviel Beeinflussung und Austausch, soviel Grenzverkehr zwischen den verschiedenen Musikkulturen gegeben hat. Mbira-, Pipa- und Didgeridoospieler können sich bei einem der zahlreichen Welt-musikfestivals auf der ganzen Welt auf demselben Podium zusammenfinden

Aber war dies früher auch so? Was bedeutet der Osten beispielsweise für Mozart, dessen Landsleute und Mitbewohner Wiens seinerzeit Krieg führten gegen die ottomanischen Türken? Im letzten Viertel des achtzehnten Jahrhunderts verwendeten sowohl die Volksmusik als die Kunstmusik genau dieselbe musikalische Sprache. Hier und dort erscheinen wohl östliche Elemente, vor allem auf dem Gebiet der instrumentalen Musik, jedoch ist es bemerkenswert dass Mozart seinen Haremswächter mit denselben Akkorden singen lässt wie den weißen Helden in Die Entführung aus dem Serail (1782).

Für The Abduction of the East wurde das einfache I-IV-V-Schema gewählt, eine ‚westliche‘ Akkordfolge. In die Partitur wurden keine ethnischen Elemente eingebracht, auch wurden keine exotischen Gattungen imitiert.

Aus den Texten lässt sich wohl ablesen dass die Einstellung des Westens sich geändert hat: Die ‚1001-Nacht-Exotik‘ hat das Feld geräumt für eine Realität, in der religiöse und ökonomische Interessen im Mittelpunkt stehen.

So lässt uns das Wort ‚Schleier‘ nicht mehr an dunkle und verführerische Augen denken, im Gegenteil: Politische Debatten über die Zulassung oder Verwerfung des Schleiers in öffentlichen Positionen sind uns viel vertrauter geworden.

Für die meisten Menschen im Westen ist ‚der Westen‘ geradezu ein Synonym für ‚Freiheit‘ geworden, während ‚der Osten‘ für ‚Erleuchtung‘ und ‚Transzendenz‘ steht. Texte aus den östlichen Kulturen lassen diese Bild jedoch einigermaßen verschwimmen. Östliche Herrscher aus entlegenen exotischen Ländern prallen offensichtlich genauso hart auf die bittere Realität des Erdenlebens wie andere. Gleichermaßen sind Tacitus‘ Berichte von der römischen Invasion von universeller Tragweite für jede Form des Imperialismus, in welcher Weltgegend auch immer. Durch die Einwanderungswellen der letzten Jahrzehnte haben Begriffe wie ‚Ost‘ und ‚Süd‘ ebenfalls ein anderes Gesicht bekommen: Das Straßenbild der meisten westlichen Länder ist nämlich farbiger geworden als jemals zuvor.

Möglicherweise kann Musik den Weg freimachen für ein besseres gegenseitiges Verständnis zwischen östlicher und westlicher Kultur. Aus welchem Land, welchem Erdteil, welcher Windrichtung Musik es auch erklingen mag: Herz und Seele werden durch sie berührt.

Frank Nuyts, 2009  
(Übersetzung Michael Scheck)

Für das Aufführungsmaterial: [www.hardscore.be](http://www.hardscore.be). Diese Partitur wurde in Zusammenarbeit mit dem Studienzentrum für flämische Musik herausgegeben ([www.svm.be](http://www.svm.be)).

Frank Nuyts  
(Oostende, 3. Februar 1957)

The Abduction of the East  
(2006)

#### Preface

Frank Nuyts studied percussion at the Ghent conservatory and composition with Lucien Goethals at the Institute for Psycho-acoustics and Electronic Music (IPEM). In 1989, together with Iris De Blaere, he set up the seven-member cross-over band 'Hardscore', recording four CDs and undertaking several international tours. Since that time he has produced an extensive oeuvre, characterised by a postmodernist idiom. Frank Nuyts teaches composition at the Ghent conservatory.

It goes without saying that the piece *The Abduction of the East* for bass-baritone and orchestra is about the 'East'. In other words, where is the border, if it exists, between the East and the West: where exactly is the West and where does it change into the East? Where is the transitional zone between these regions and what does it look like?

In the twenty-first century, these questions can't be answered easily; the same goes for that kind of musical questions. What we generally call 'world music', has become just as accepted as more popular genres. There isn't a clear distinction anymore between 'world music' and 'ethnic music'. A positive consequence of all this is that never before so many musical borderlines have been crossed. No one is surprised these days to find a mbira, a pipa and a didgeridoo player on one and the same stage at one of the many world music festivals everywhere on this planet. But how did it use to be? What did the 'East' mean for somebody like Mozart, for instance, whose predecessors fought many wars against the Ottomans? In the last quarter of the eighteenth century folk music and art music used exactly the same musical language. Now and then eastern elements slip into the music of great classical composers through the use of exotic instruments, but still Mozart's harem guard sings the same chords as his white hero in the opera *Die Entführung aus dem Serail* (1782).

*The Abduction of the East* is based on the simple I-IV-V-scheme, in other words the quintessential 'western' scheme of chords. No attempt has been made to introduce 'ethnic' elements into the score, exotic genres haven't been imitated.

The words, though, hint at a change in attitude by the West: the exoticism of '1001 nights' has given way to a reality in which religion and economic interests are key words.

The word 'veil' for instance, no longer conjures up an image of dark, seductive kohl eyes. Instead, when we hear 'veil' we think of snappy debates in parliament and city council meetings. Things have clearly changed.

For every Westerner it is as good as obvious that the 'West' means 'freedom', while the 'East' stands for 'enlightenment', the 'transcendental'. But texts from that eastern culture show a different picture. Rulers in their faraway palaces have to deal just as well with the bitter reality of this earthly life. Stronger even: Tacitus's words recorded from the mouth of the Roman emperor of his time could now be uttered by any imperialist, from any corner of the world.

The 'East', just as well as the 'South' has become so much more present in the streets of every western city. Migration is bigger than ever before.

Perhaps music could pave the way for better mutual understanding between the eastern and the western culture. From wherever the music comes, heart and soul are never left untouched.

Frank Nuyts, 2009

Information about performance materials can be found on [www.hardscore.be](http://www.hardscore.be). This score was published in cooperation with the Centre for Flemish Music (Studiecentrum voor Vlaamse Muziek [www.svm.be](http://www.svm.be)).

Frank Nuyts (Oostende, 3 februari 1957)

The Abduction of the East (2006)

Voorwoord Frank Nuyts studeerde slagwerk aan het conservatorium van Gent en compositie aan het Instituut voor Psychoacoustica en Elektronische Muziek (IPEM) bij Lucien Goethals. Samen met Iris De Blaere richtte hij in 1989 de zeven-koppige cross-over band 'Hardscore' op, waarmee hij vier cd's opnam en waarmee hij ook verschillende internationale tournees ondernam. Nuyts heeft inmiddels een uitgebreid oeuvre bij elkaar geschreven, dat gekenmerkt wordt door een postmodern idioom. Momenteel doceert hij compositie aan het conservatorium van Gent.

Het werk *The Abduction of the East* voor bas-bariton en orkest handelt, zoals de titel doet uitschijnen, over het 'Oosten'. Meer specifiek gaat het over de grens, als die er überhaupt is, tussen het Oosten en het Westen: waar begint het Oosten, waar eindigt het Westen en vice versa? Waar bevindt zich de overgangszone tussen deze streken en welke vorm neemt die aan?

In de eenentwintigste eeuw zijn vragen als deze niet meer eenduidig te beantwoorden; dat geldt evenzeer voor de muziekwereld. Datgene wat we gemeenzaam 'wereldmuziek' noemen, is in het muziekaanbod een even normaal verschijnsel geworden, als andere, meer populaire genres. De scheidingslijn tussen 'wereldmuziek' en 'etnische' muziek is dan ook niet meer rechtlijnig te trekken. Een positief gevolg van deze grensvervaging is dat er nog nooit zoveel beïnvloeding en uitwisseling, oftewel zoveel grensverkeer, is geweest tussen de verschillende muziekculturen. Een mbira-, pipa-, en didgeridoospeler, al deze muzikanten kan men op eenzelfde podium aantreffen, op een van de vele wereldmuziekfestivals overal ter wereld. Maar was dat vroeger ook zo? Wat betekende het 'Oosten' bijvoorbeeld voor Mozart, wiens land- en stadgenoten een eeuw geleden meer dan eens slag leverden tegen de Ottomaanse Turken? In het laatste kwart van de achttiende eeuw gebruikten de volksmuziek en de kunstmuziek exact dezelfde muzikale taal. Hier en daar zijn wel oosterse elementen te horen, vooral op instrumentaal vlak, maar het is toch opmerkelijk dat Mozart zijn harembezwaker dezelfde akkoorden laat zingen als zijn blanke held in de opera *Die Entführung aus dem Serail* (1782).

In *The Abduction of the East* is er gekozen voor het simpele I-IV-V-schema, een 'westers' akkoordenschema. In de partituur werden geen etnische elementen geïntroduceerd, noch werden er exotische genres geïmiteerd. De teksten laten wel aanvoelen dat de houding van het Westen veranderd is: het '1001 nachten-exotisme' heeft plaats gemaakt voor een realiteit waarin godsdienst en economische belangen centraal staan.

Zo doet het woord 'sluier' ons niet langer denken aan donkere en verleidelijk gekohlde ogen, integendeel; politieke discussies over het al dan niet toelaten van de sluierdracht in publieke functies, zijn een vertrouwd beeld geworden. Voor de meeste westerlingen is het 'Westen' bijna synoniem voor 'vrijheid' geworden, zoals het 'Oosten' staat voor 'verlichting' en 'transcendentie'. Teksten uit de oosterse culturen vertroebelen dit plaatje enigszins. Oosterse heersers uit verre, exotische landen blijken evengoed geconfronteerd te worden met de bittere realiteit van het aardse bestaan. Zo ook hebben de teksten van Tacitus over de Romeinse invasies

een universele draagwijdte: ze hebben betrekking op elke vorm van imperialisme, uit welke windstreek dan ook. Door de migratiegolven van de voorbije decennia, hebben begrippen als het 'Oosten' en het 'Zuiden' nu ook een gezicht gekregen: het straatbeeld van de meeste westerse landen is kleurrijker dan ooit tevoren.

Misschien kan muziek het pad effenen voor een betere wederzijdse verstandhouding tussen de oosterse en de westerse cultuur. Vanuit welk land, welk werelddeel, welke windstreek de muziek ook klinkt, hart en ziel worden erdoor beroerd.

Frank Nuyts, 2009

Informatie over opvoeringsmateriaal kan gevonden worden op [www.hardscore.be](http://www.hardscore.be). Deze partituur werd gepubliceerd in samenwerking met het Studie-centrum voor Vlaamse Muziek ([www.svm.be](http://www.svm.be)).

---

Frank Nuyts (Oostende, 3 februari 1957)

The Abduction of the East (2006)

Préface

Frank Nuyts à étudié la percussion au conservatoire de Gand et la composition avec Lucien Goethals à l'Institut de Psychoacoustique et de Musique Electronique (IPEM). En 1989 il fonde avec Iris De Blaere le groupe de cross-over 'Hardscore' (sept musiciens), avec lequel il a enregistré quatre CDs et a fait plusieurs tournées internationales. Il a composé une œuvre étendue, marquée par un vocabulaire postmoderne. Maintenant, il enseigne la composition au conservatoire de Gand.

The Abduction of the East pour basse-baryton et orchestre pose la question de l'Orient. Autrement dit, il s'agit de la frontière, si elle existe, entre l'Orient et l'Occident: où se situe exactement l'Occident et à partir d'où il devient l'Orient? Où se trouve-t-il la zone de transition entre les deux régions et comment est formée cette zone?

Dans le vingt-et-unième siècle, on ne peut plus répondre facilement à ces questions; c'est aussi le cas pour des questions pareilles dans le domaine de la musique. Nous vivons une époque dans laquelle ce que nous appelons communément 'musique du monde' est devenue un phénomène aussi normal que d'autres genres plus populaires. D'ailleurs la distinction entre musique du monde et musique ethnique n'y est plus si évidente. Une conséquence positive de ce passage des frontières est qu'il s'est développé un échange fécond entre les différentes cultures musicales. Un joueur de mbira, une joueuse de pipa, un joueur de didgeridoo peuvent se trouver sur une même scène lors d'un des nombreux festivals partout dans le monde. Mais depuis quand en est-il ainsi? Que signifiait l'Orient par exemple pour un Mozart dont les prédécesseurs se sont battus plusieurs fois avec les Ottomans? Pendant le dernier quart du dix-huitième siècle la musique populaire et la musique savante utilisaient le même langage musical. Il est vrai que nous voyons s'introduire dans la musique des Grands Classiques quelques éléments orientaux, ne fût-ce que dans le domaine instrumental. Mais Mozart fait chanter le gardien du serral sur les mêmes accords que le héros blanc dans l'opéra Die Entführung aus dem Serail (1782).

À la base de The Abduction of the East se trouve le simple schéma des fonctions tonales I-IV-V qu'on peut appeler occidental. Aucune tentative n'a été faite pour introduire dans la partition des éléments ethniques, il n'y a pas non plus d'imitation de genres exotiques. Dans les textes on trouve toutefois un indice: l'attitude de l'Occident a changé en ce sens que l'exotisme 'des 1001 nuits' a été remplacé par une réalité où religion et intérêts économiques sont des mots-clés.

Le mot 'voile' n'évoque plus l'image de deux yeux foncés que le khol rend encore plus séduisants, mais provoque des interpellations acerbes au parlement ou au conseil communal.

Chaque Occidental trouve qu'il va de soi qu' 'Occident' évoque 'liberté' et qu' 'Orient' suggère plutôt 'lumière' et 'transcendance'. Certains textes de la culture orientale viennent quelque peu troubler cette image. Il paraît que les lointains palais et les souverains qui les habitent sont aussi bien concernés par l'amère réalité de l'existence terrestre. Mais également que les textes au sujet des invasions romaines de Tacite peuvent être attribué à chaque impérialiste de n'importe quel coin du monde. L'Orient de même que le Midi est devenu beaucoup plus présent dans les rues de chaque ville occidentale. L'immigration est plus importante que jamais.

Peut-être la musique peut-elle ouvrir le chemin vers une meilleure entente réciproque. N'ouvre-t-on pas son coeur à celui dont on écoute la musique?

Frank Nuyts, 2009

Pour la location du matériel : [www.hardscore.be](http://www.hardscore.be) . Cette partition a été publiée en collaboration avec le Studiecentrum voor Vlaamse Muziek ([www.svm.be](http://www.svm.be)).